

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ
НАРОДОВ ВОСТОКА

XXII ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ
ЛО ИВ АН СССР
(доклады и сообщения)
1988
Часть I

Издательство "Наука"
Главная редакция восточной литературы
Москва 1989

СЛЕД ЭКСПЕДИЦИИ И. И. БИЛЛИНГСА (1785–1793 гг.)
В ИСТОРИИ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

8 августа 1785 г. Екатерина II подписала указ Адмиралтейств-коллегии "о назначении географической и астрономической экспедиции в северо-восточную часть Сибири", во главе которой был поставлен капитан флота И. И. Биллингс.¹ Маршрут поездки проходил вначале по суше через Якутск, Охотск и Колыму, далее – "ледовитым морем подле берегов" вокруг Камчатки с возвращением в Охотск, а затем – "плавание по Восточному морю к берегам американским".

В "наставлении" И. И. Биллингсу, подписанном членом Адмиралтейств-коллегии графом Чернышевым, указывалось, что главными задачами экспедиции были уточнение карт, обозначение неизвестных географических объектов, установление морских путей, выявление естественных богатств. Вместе с тем названный документ предписывал также сбор сведений о местных народах: уточнить, "как они называются и почему, много ли их числом, а паче мужчин; разведать о их богослужении, о обожаемых ими вещах ... также чем они питаются, какие имеют промыслы", "расспрашивать и точно наведываться о могуществе, числе, свойстве, упражнении и обычаях тех мест жителей", а также "делать словари их языков по сообщенному ... при сем образцу, стремясь сколько можно изображать на бумаге произношения их наречия латинскими и российскими буквами."²

Как же был выполнен этот пункт "наставления"? Кто из соратников И. И. Биллингса внес вклад в изучение народностей Сибири? Каков был этот вклад?

Среди участников экспедиции И. И. Биллингса не было представителей гуманитарных профессий. Несмотря на это, причастными к востоковедению оказались сам И. И. Биллингс, лейтенанты флота Г. А. Сарычев и Р. Р. Галл, штаб-лекарь М. М. Робек, натуралист К. Г. Мерк, секретарь М. Соур, "рисовальный мастер" Л. А. Воронин.

Иосиф Иосифович Биллингс (1761–1806 гг.) служил в русском флоте с 1783 по 1799 год. В период руководства экспедицией он, помимо официальной документации, вел подробные "дневные записки". После возвращения в апреле 1794 г. в Петербург он на основании этих записей подготовил работу, которую обозначил как "Журнал или поденник". В нее, в частности, вошел описательный материал о целом ряде восточных народов Сибири. В виде приложения к ней был дан "Краткий тринадцатилетний словарь, расположенный по

русской азбуке, в котором против языков русского, английского, французского и латинского показаны те же слова на языках северо-восточных народов". В словаре отразились лексические данные языков якутов, ламутов, коряков, юкагиров, тунгусов и др. В 1799 г. текст "англицкого подлинника" был переведен на русский язык переводчиком Адмиралтейств-коллегии Федором Васильевичем Каржавиным. В этом же году И.И.Биллингс был уволен на пенсию, а его рукопись по неизвестным причинам так и не была издана.³

Михаил Михайлович Робек (1754–1818 гг.) – швед по происхождению и врач по специальности – в период экспедиции собрал множество лексических образцов и впоследствии подготовил "Краткий словарь двенадцати наречий разных народов, обитающих в северо-восточной части Сибири и на Алеутских островах". Этот "русско-восточный" словарь автор разделил на четыре части, которые включили слова языков: якутов, ламутов и юкагиров (I часть), чукчей и коряков (II часть), камчадалов (III часть), алеутов (IV часть).

Натуралист Карл Генрих Мерк (умер в Петербурге в 1797 г.) по собственному "усердию" зафиксировал во время поездки примеры лексики языков айванов, камчадалов, кадьяков и других сибирских народов, на основании которых успел подготовить после возвращения в Петербург несколько "немецко-восточных глоссариев". Его материалы остались в рукописях и послужили ценными источниками для последующих исследователей.

Лейтенант флота Роман Романович Галл (умер в 1844 г.) в составе экспедиции И.И.Биллингса в 1791 г. совершил плавание по "Северо-восточному океану", во время которого вел дневник, в частности, описывая нравы и обычаи народов, живущих на побережье "в соседстве с Америкой".

Из всех участников экспедиции наиболее известен в истории науки Г.А.Сарычев. Выпускник Морского кадетского корпуса (1778 г.), квалифицированный картограф, будущий адмирал (1829 г.) Гавриил (Гаврила) Андреевич Сарычев (1763–1831 гг.) вместе с тем занимался литературной деятельностью, получив за нее в 1823 г. звание почетного члена Императорской российской академии.⁴ По материалам экспедиции им были подготовлены и изданы две работы, представляющие интерес и для востоковедов.

В 1802 г. он опубликовал сочинение под названием "Путешествие флота капитана⁵ Сарычева по северо-восточной части Сибири, Ледовитому морю и Восточному океану, в продолжении осьми лет, при Географической и астрономической морской экспедиции, бывшей под начальством флота капитана Биллингса с 1785 по 1793 год".⁶

В основу этой работы были положены его записи периода пребывания в Сибири: среди них – об образе жизни, обычаях, нравах, религии, языках якутов, тунгусов, камчадалов, алеутов, чукчей, "американцев".

На страницах книги несколько раз упоминались казаки в роли толмачей, и приводилось следующее наблюдение: "из якутов очень редко кто говорит по-русски", в то же время "россияне, поселившиеся здесь, все без изъятия знают их язык", в результате чего "получают великую выгоду в торговле и промене товаров".⁷ По мнению Г.А.Сарычева, якуты произошли "от древнего поколения тех татар, кои не были еще магометанами", что подтверждают их облик и образ жизни. "Язык их, – замечает он, – так сходен с татарским, что бывший в экспедиции с нами татарин большую часть разговоров их мог разуметь без нужды".⁸

Любопытны приведенные автором сведения, отразившие ситуацию на русско-китайской границе 1789 г. Начинает он с того, что река Амур прежде принадлежала России, и в 1664–1689 гг. "козаки и промышленники собирали ясак со всех живущих по ней народам, до самого ея устья. По берегам ея построены города, остроги, деревни, и заведено хлебопашество. Земля сия плодородна, рыбы здесь изобильно, и поселяне жили в совершенном довольстве; со временем край тот мог бы сделаться благополучнейшею странюю во всей России". Далее он характеризует позицию китайцев, которые, "завидуя вновь заводимым селениям и боясь может быть опасных для себя из того следствий, старались, сколько можно, воспрепятствовать распространению наших заведений, и посылали не малые войска для истребления оных. Но россияне храбро оборонялись до учиненного между нами и Китаем в 1689 г. трактата,⁹ которым оставлена за Россию верхняя только часть Амура, под именем рек Шилки и Аргуня", а от места их слияния и образования собственно Амура вся она "уступлена китайцам" с российским городом Албазином, теперь разоренным. Заключение следующее: "Китайцы от владения рекою Амуром не получают никакой пользы. Но есть ли б она до сих пор оставалась под Российской державою, то мы без сомнения давно бы владели всем Восточным океаном, но и торги бы на сих морях могли производить несравненно выгоднее всех прочих европейских держав".¹⁰

В 1811 г. Г.А.Сарычев издал вторую работу, в отличие от первой основанную на свидетельствах других участников экспедиции: "Путешествие капитана Биллингса чрез Чукотскую землю от Берингова пролива до Нижнеколымского острога, и плавание капитана ^{II}

Галла на судне Черном орле по Северо-восточному океану в 1791 году".¹² Составитель ее вводил в научный оборот отрывки из журналов И.И.Биллингса и Р.Р.Галла и названный выше "Краткий словарь двенадцати наречий" М.М.Робека.

Воспитанник Академии художеств Лука Алексеевич Воронин (родился в 1765 г.) попал в экспедицию "по своему прошению", исполнял здесь обязанности "рисовального мастера" и в первую очередь чертил карты. Незнакомый край дал художнику интересные сюжеты: он рисовал людей (их облик, костюмы, орудия труда, ритуальные маски), а также "природные картины", или ландшафты, виденных им мест.

Выше назывались несколько иностранцев, которые в годы поездки и после ее завершения честно служили русской науке. Исключением был англичанин Мартин (Мартын) Соур (Зауер), служивший секретарем и переводчиком экспедиции (позже - биржевой маклер в Петербурге). Свои "бумаги", которые он обязан был сдать в Адмиралтейств-коллегию, и копии материалов других авторов он тайно вывез из России и самолично присвоил себе право приоритета на их издание. В 1802 г. в Лондоне вышла его работа, в которой были опубликованы описание путешествия, два "англо-восточных словарика" по сибирским языкам, а также упоминавшиеся официальные документы: указ от 8 августа 1785 г. и "наставление" И.И.Биллингсу. Книга была иллюстрирована рисунками, вероятно, Л.А.Воронина.¹³

Материалы экспедиции И.И.Биллингса попали в разные учреждения. Журналы, карты, деловая переписка были переданы в Адмиралтейств-коллегию. Многие из них в настоящее время хранятся в фондах ЦГА ВМФ СССР.¹⁴

В 1794 г. "из личного собрания Екатерины II" в Императорскую академию наук в Петербурге поступила "экспедиционная коллекция": вероятно, экспонаты по "натуральной истории".¹⁵

Материалы по сибирским языкам либо остались у их собирателей, либо были переданы академику Петру Симону Палласу (1741-1811 гг.), который был зоологом по основной специальности, но немало сделал и в области изучения языков. От него эти материалы попали к члену-корреспонденту Императорской академии наук (1809 г.) Федору (Фридриху) Павловичу Аделунгу (1768-1843 гг.) - собирателю и исследователю обширной коллекции словарей и грамматик. В настоящее время в его фонде¹⁶ хранятся следующие материалы участников экспедиции И.И.Биллингса: англо-якагирский словарь "из бумаг Биллингса"¹⁷ словарные материалы, собранные и оформленные М.М.Робекон,¹⁸ "немецко-восточные словари" и подготовительные записки к ним, принадлежащие К.Г.Мерку.¹⁹ Эти данные были использованы

Ф.П.Аделунгом в его работе "по языкам народов северо-восточной Азии и северо-западной Америки".²⁰

Приведенные выше сведения, собранные по крупицам в архивах и литературе, позволяют представить один из путей, каким пополнялась в XVIII в. источниковедческая база востоковедной науки, а также представляют новые имена людей, оказавшихся причастными к истории этой отрасли знания.

1. Центральный государственный архив Военно-морского флота СССР /ЦГА ВМФ/, ф. 179 "Кабинет е.и.в. по морской части", оп. I, ед.хр. 131, с. 5-9; там же, ф. 214 "Северо-восточная географическо-астрономическая экспедиция капитана Биллингса", оп. I, ед.хр. I, л. 37-41 об.
2. ЦГА ВМФ, ф. 214, оп. I, ед.хр. I, л. II-33.
3. Чистовая рукопись И.И.Биллингса - см. ЦГА ВМФ, №. 913 "Архив гидрографии; оп. I, ед.хр. 159, 215, 259.
4. Члены Императорской российской академии (1783 г.) занимались изучением языка и литературы России.
5. Г.А.Сарычев звание капитана получил в период экспедиции.
6. Ч. I и ч. 2. СПб., 1802.
7. Путешествие флота капитана Сарычева. Ч.I, с. 19.
8. Путешествие флота капитана Сарычева. Ч.I, с. 21.
9. В 1689 г. в Нерчинске был заключен первый русско-китайский договор о границах и торговле.
10. Путешествие флота капитана Сарычева. Ч.I, с. 146-147. В книге впервые в русской литературе были опубликованы указ Екатерины II от 8 августа 1785 г. и данные о составе экспедиции.
11. Р.Р.Галл звание капитана получил в период экспедиции.
12. СПб., 1811. В работу вошли указ Екатерины II от 8 августа 1785 г., "наставление" И.И.Биллингсу, несколько карт и рисунков. Выдержки из нее в том же году были напечатаны в "Русском вестнике на 1812 год" (М., ч. 18, № 4, с. 65-80). Обе работы Г.А.Сарычева с некоторыми сокращениями и без словаря М.М.Робека были переизданы в 1952 г. - См. Г.А.Сарычев. Путешествие по северо-восточной части Сибири, Ледовитому морю и Восточному океану. М., 1952.
13. /M.Sauer/. An account of a geographical and astronomical Expedition to the Northern Parts of Russia. London. 1802.
В том же году книга была переиздана в Париже и Берлине.
14. См. прим. I, 2, 3.
15. Т.В.Станюкович. Кунсткамера Петербургской Академии наук.

М.-Л., 1953, с. 175-176.

16. Отдел рукописей Государственной публичной библиотеки имени М.Е.Салтыкова-Щедрина (ОР ГПБ), ф. 7 Ф.П.Аделунга.
17. ОР ГПБ, ф. 7, ед.хр. 137.
18. ОР ГПБ, ф. 7, ед.хр. 131, 133, 136.
19. ОР ГПБ, ф. 7, ед.хр. 133, 137, 138.
20. ОР ГПБ, ф. 7, ед.хр. 141, 142.

Т.А.Пострелова

МАТЕРИАЛЫ ГОСУДАРСТВЕННЫХ АРХИВОВ СССР О П.Я.ПЯСЕЦКОМ

В советской синологической литературе¹ упоминание о Павле Яковлевиче Пясецком довольно редко, хотя о нем - ученом, враче, художнике, путешественнике - в дореволюционной литературе имеются сведения в энциклопедических словарях,² и не только в справочных, но и научных изданиях.³

Имеющиеся публикации о Пясецком, коих насчитывается более 100 наименований, освещают различные стороны деятельности этого, незаслуженно забытого ученого, внесшего значительный вклад в развитие отечественной культуры. Но, тем не менее, нет пока что ни одной работы, которая освещала бы всю многостороннюю творческую деятельность П.Я.Пясецкого. Основными источниками для такого исследования могут являться многочисленные архивные материалы, а также живописные и графические произведения, принадлежащие кисти П.Я.Пясецкого, его научные труды, изданные путевые заметки и дневники, статьи журналистского характера.⁴

Мы предлагаем хронологию жизни и деятельности П.Я.Пясецкого, составленную на основе архивных документов. Один из них имеет название: "Справка о Павле Яковлевиче Пясецком, докторе медицины, коллежском советнике, действительном члене Российского географического общества, почетном вольном общнике Российской Академии художеств, награжденном орденами Св.Владимира IV степени и Св.Анны II степени".⁵ Мы не располагаем обстоятельной семейной хроникой, но известно, что П.Я.Пясецкий родился в 1843 г. в Орле, в семье украинцев, которые переселились в Орел из Глуховского уезда Черниговской губернии. В Орле Пясецкий получил образование в гимназии, в 1861 г., окончив гимназию, уехал в Москву, где поступил на медицинский факультет Университета. 10 июня 1866 г. П.Я.Пясецкий завершил курс наук, проявив интерес особенно к